

Schutzgebühr 1,00 €

# Bielefeld

**Das grüne Netz**  
Het groene netwerk



**TEUTO**  
TEUTOBURGER WALD  
URLAUSREGION



[www.bielefeld.de](http://www.bielefeld.de)



## SO GRÜN IST BIELEFELD!

„Das Grüne Netz“ ist die perfekte Radroute für eine ausgedehnte Feierabendrunde oder einen Sonntagsausflug mit der Familie. Besuchen Sie die interessanten und ungewöhnlichen Sehenswürdigkeiten entlang der Strecke oder lassen Sie sich von den Spiel- und Grillplätzen zu einer Pause einladen!

Kommen Sie mit und entdecken Sie, was unsere Stadt direkt vor der Haustür zu bieten hat!

*Ihre Bielefeld Marketing GmbH*

## ZO GROEN IS BIELEFELD!

‘Het groene netwerk’ is de perfecte route voor een uitgebreide fietstocht na het werk of voor een zondags uitstapje met de familie. Bezoek de interessante en ongewone bezienswaardigheden langs het traject of laat u door de speelterreinen en barbecueplaatsen verleiden tot een pauze!

Kom met ons mee en ontdek wat onze stad en zijn onmiddellijke omgeving te bieden heeft!

*Uw toeristische dienst*





## HIER GEHT ES LOS HIER VFLIEGEN WE ERIN

Vom **BAHNHOF** zum Startpunkt (1,5 km):

Rechts in die *Bahnhofstraße*

Am Ampel rechts abbiegen und sofort wieder links abbiegen in die *Friedenstraße*

Am Ende der *Friedenstraße* rechts abbiegen in die *Alfred-Bozi-Straße*

Am der nächsten Kreuzung links abbiegen in die *Notpfortenstraße*, weiter geradeaus (*Goldstraße*)

Vor der Fußgängerzone links abbiegen in die *Hagenbruchstraße*

Am Ende der *Hagenbruchstraße* erreichen Sie den *Niederwall*

Zur Route „Das grüne Netz“ biegen Sie rechts ab in den *Niederwall*.

Um zur Tourist-Information zu gelangen, überqueren Sie den *Niederwall*

### VOM BAHNHOF ZUM STARTPUNKT

Wenn Sie mit Rad und Bahn am **BIELEFELDER HAUPTBAHNHOF** ankommen, gelangen Sie mit den Aufzügen bequem hinaus auf den Bahnhofsplatz (Ausgang „City“). Rechts geht es zur Route „Das grüne Netz“.

Brauchen Sie oder Ihr Rad noch Hilfe? Gehen Sie vorher ein paar Meter nach links. Dort finden Sie in der **RAD-STATION** Service rund ums Rad (siehe Seite 22).

### VAN HET STATION NAAR HET VERTREKPUNT

Als u met de trein in het **CENTRAAL STATION** van Bielefeld aankomt met uw fiets, raakt u met de liften gemakkelijk tot op het plein voor het station (uitgang 'City'). Aan de rechterkant komt u bij de route 'Het groene netwerk'.

Nog hulp nodig voor u of uw fiets? Ga dan eerst een paar meter naar links. Daar vindt u het **FIETSSTATION** met allerlei diensten voor fietsers (zie pagina 22).

### FAHREN NACH DER ROUTEN-BESCHREIBUNG

Orientieren Sie sich lieber mit Hilfe einer Beschreibung als mit einer Karte? Dann stellen Sie Ihren Fahrradtacho am Startpunkt an der **TOURIST- INFORMATION** (siehe Seite 22) auf Null und folgen Sie den Anweisungen in den hellgrün unterlegten Textspalten.

### FIETSEN OP BASIS VAN EEN ROUTE-BESCHRIJVING

Vindt u het gemakkelijker om u te oriënteren met behulp van een beschrijving dan met een kaart? Dan moet u uw kilometerteller bij het startpunt de **TOERISTISCHE DIENST** (zie pagina 22) op nul zetten en de aanwijzingen volgen in de fel groen gekleurde kolommen.

## RICHTUNG OSTEN RICHTUNG OOSTEN



### RAVENSBERGER STRASSE

Die Ravensberger Straße ist die Radverkehrsverbindung zwischen der Innenstadt und dem Bielefelder Osten. Hier kommt man zügig und komfortabel hinaus ins Grüne. Die Bebauung zwischen „Anker-Brücke“ (Haus Nr. 12) und Teutoburger Straße lässt das alte Gesicht der Stadt erahnen.

### RAVENSBERGER STRASSE

De Ravensberger Straße is de verbinding tussen de binnenstad en het oosten van Bielefeld. Via deze weg raakt u vlot en comfortabel in het groen. De bebouwing tussen 'Anker-Brücke' (huis nr. 12) en Teutoburger Straße geeft een beeld van hoe de stad er vroeger uitzag.



### Start an der TOURIST- INFORMATION

**0 KM**

Links abbiegen in den *Niederwall*



Der Stamm der mächtigen **PLATANE** an der *Ecke Niederwall/Am Bach* hat einen Umfang von 5,50 Metern.

**0,6 KM**

Straßenseite an der hinteren Ampel der Kreuzung wechseln und nach 20 m links abbiegen in die *Ravensberger Straße*



Die **RABEN** am Haus Nr. 63 erinnern an die Namensgeber der Grafschaft Ravensberg, deren Hauptort Bielefeld war.



## 2 RAVENSBERGER PARK RAVENSBERGER PARK

Abstecher zum  
**RAVENSBERGER  
PARK** (1 km):

Von der *Ravensberger Straße* links abbiegen in die *Teutoburger Straße*. Nach 500 m erreichen Sie den Eingang zum Park. Im Park ist das Radfahren erlaubt



Das mächtige „Fabrikschloss“ **RAVENSBERGER SPINNEREI** war im 19. und frühen 20. Jahrhundert eine der größten Flachsspinnereien Europas. In der Fabrik liefen zeitweise bis zu 20.000 Spindeln.



### VILLA HUELSMANN UND DIREKTORENGARTEN

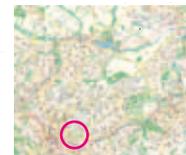
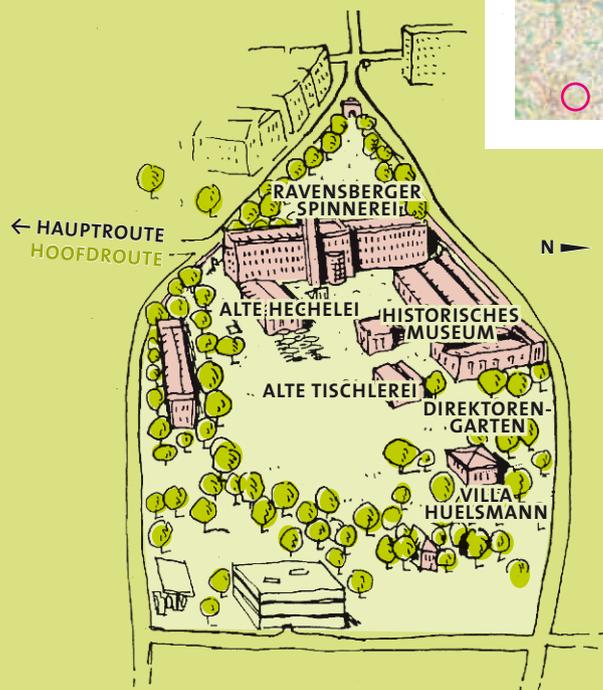
Der Garten neben der ehemaligen Direktorenvilla (Kunstgewerbesammlung) wurde nach alten Plänen mit Teich und Springbrunnen weitgehend originalgetreu wieder hergerichtet.

### VILLA HUELSMANN EN DE DIRECTEURSTUINEN

De tuin naast de voormalige directeursvilla (collectie ambachtskunst) werd volgens de oude plannen grotendeels heropgebouwd zoals het origineel, compleet met vijver en fonteinen.

An der Ravensberger Spinnerei ist ein Kultur- und Veranstaltungszentrum mit zwei Museen, Programm kino und Volkshochschule entstanden.

Aan de spinnerij van Ravensberg is een cultuur- en evenementencentrum ontstaan met twee musea, een bioscooptheater en een volksuniversiteit.



### HISTORISCHES MUSEUM

Modernste Technik macht das Radfahren heute auch unter widrigen Bedingungen zu einem Vergnügen. Wie sah aber Opas „Drahtesel“ aus, mit dem er täglich zur Arbeit fuhr, wie die Rennräder, die auf der Bielefelder Radrennbahn zum Einsatz kamen? Dieses und vieles mehr zum Thema Rad erfahren Sie im Historischen Museum der Stadt Bielefeld.

### HISTORISCH MUSEUM

Dankzij de modernste technieken is fietsen vandaag de dag ook bij slechte weersomstandigheden een waar genot. Maar hoe zag opa's 'stalen ros' er uit waarmee hij dagelijks naar zijn werk reed, en hoe zagen de racefietsen er uit die op de racefietsbaan van Bielefeld werden gebruikt? Dit en nog veel meer rond het thema fietsen komt u te weten in het Historisch Museum van de stad Bielefeld.

*Ravensberger Park 2*

*Mi–Fr wo–vr 10–17, Sa+So za+z0  
10–18 Uhr uur, Sonderführungen zum  
Thema Fahrrad speciale rondleidingen  
rond het thema fietsen: 0521 51-6333,  
www.historisches-museum-bielefeld.de*





## AN DEN STAUTEICHEN AAN DE STUWVIJVERS

**1,2 KM**

Weiter geradeaus auf der Ravensberger Straße

**2,2 KM**

Weiter geradeaus im Grünzug

**3,0 KM**

Nach links versetzt weiter in die Nachtigallstraße

**3,4 KM**

Weiter im Grünzug auf der Nordseite der Stauteiche – Vorsicht beim Überqueren der Straßen

**4,5 KM**

An der Gabelung rechts

**4,9 KM**

Hinter der Brücke links abbiegen

**5,0 KM**

2mal links abbiegen

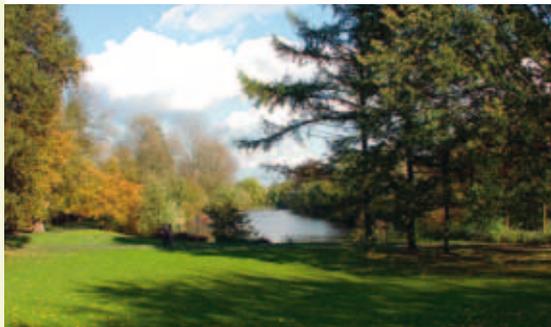
**5,3 KM**

An der Gabelung rechts



Von der Altstadt Bielefelds verläuft eine durchgehende Grünverbindung bis zum Hof Meyer zu Heepen.

Vanaf de oude stad van Bielefeld loopt een aaneengesloten groene verbinding tot aan het Hof Meyer zu Heepen.



### 3 STAUTEICHE/LUTTERGRÜNZUG

Der Weg entlang der Lutter und ihren drei Stauteichen weitet sich zu einem immer breiter werdenden landschaftlichen Grünzug.

### STUWVIJVERS/GROENGORDEL ROND DE LUTTER

De weg langs de Lutter en de drie stuwwijvers breidt zich uit tot een steeds breder wordende groengordel.

### 4 HOF MEYER ZU HEEPEN

Der von einer Gräfte (Wassergraben) umgebene Hof gehörte früher zu den größten Höfen des Ravensberger Landes. Heute wird er unter anderem als Naturfreundehaus genutzt.

### HOF MEYER ZU HEEPEN

Het door een gracht omgeven hof behoorde vroeger tot de grootste hoven van het Ravensberger Land. Vandaag wordt het onder andere als Natuurvriendenhuis gebruikt.

## ORTSZENTRUM HEEPEN CENTRUM VAN HEEPEN

5



Ein Abstecher, der sich lohnt.

Een uitstapje dat zeker de moeite waard is.



Das Ortszentrum rund um das „Heeper Schloss“ (Bezirksamt) ist im Jahr 2001 umgestaltet worden. Auf dem vorgelagerten Platz findet jeden Samstag der Wochenmarkt statt. Alljährlich feiert der Stadtteil am ersten Septemberwochenende den „Heeper Ting“.

Het centrum rond het 'Heeper Schloß' (districtsbureau) werd in 2001 hervormd. Op het plein ervoor wordt elke zaterdag de wekelijkse markt gehouden. Elk jaar viert dit stadsdeel tijdens het eerste weekend van september de 'Heeper Ting'.

Wochenmarkt *Weekmarkt Heepen:*  
Sa za 7–13 Uhr uur

Abstecher zum **ORTSZENTRUM HEEPEN** (1,7 km):

Rechts einbiegen in die *Heeper Straße*. Nach 800 m erreichen Sie die Peter und Pauls-Kirche. Von hier aus geht es rechts (*Salzfler Straße*) zum Ortszentrum Heepen, links (*Vogteistraße*) kommen Sie zurück zur Hauptroute



Die **EISERNE ELLE** neben der Sakristeitür an der Ostseite der **PETER UND PAULS-KIRCHE** diente den Heepern früher als verbindliches Maß für in Handarbeit hergestellte Spinnerei- und Webereiprodukte.

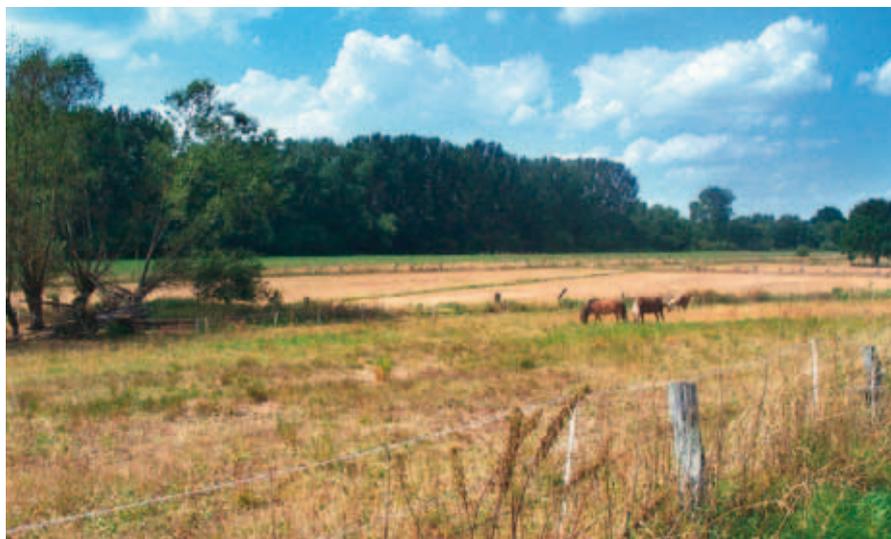




## AUF DEM LANDE OP HET PLATTELAND

Zwischen den Stadtteilen Heepen und Milse führt die Route durch eine bäuerliche Kulturlandschaft.

Tussen de stadsdelen Heepen en Milse leidt de route u door een agrarisch cultuurlandschap.



**5,5 KM**

Heeper Straße queren und weiter im Grünzug Lutterpatt

**5,9 KM**

Links abbiegen

**6,1 KM**

Rechts abbiegen und über die Brücke fahren

**6,2 KM**

Rechts abbiegen

**6,5 KM**

Hinter der Brücke links abbiegen

**6,8 KM**

Vogteistraße queren und links versetzt weiter im Grünzug Gustav-Stute-Weg

**7,7 KM**

Geradeaus durch den Tunnel und dann links in den Spreckelweg

**8,1 KM**

Rechts abbiegen und sofort links abbiegen

**8,4 KM**

Rechts abbiegen in die Wiesenstraße

## CULTUURLAND SCHELPHOF

Cultuurland Schelphof is een vormgevings- en vormingsproject voor de 'enscenering' van agrarische thema's. Via een interactief pad kunt u het cultuurland rond het Schelphof verkennen en de landbouw vanuit verschillende perspectieven bekijken.

*Informatie en tentoonstelling in het infopaviljoen van het Schelphof*



**10,1 KM**

Links abbiegen in die Milser Straße

**10,3 KM**

Rechts abbiegen in die Elverdisser Straße

**10,5 KM**

Links abbiegen in die Mehlstraße

## 6 CULTURLAND SCHELPHOF

Cultuurland Schelphof ist ein Gestaltungs- und Bildungsprojekt zur „Inszenierung“ von landwirtschaftlichen Themen. Auf einem Erlebnispfad können Sie das Kulturland um den Schelphof herum erkunden und Landwirtschaft aus verschiedenen Perspektiven betrachten.

*Informationen und Ausstellung im Infopavillon am Schelphof*



## 7 LUTTERAUE

Das Landschaftsschutzgebiet mit Ackerflächen, Weiden und Wiesen, Hecken und Wäldchen, Bächen und Weihern gilt als das Gebiet mit der höchsten Brutvogeldichte in Bielefeld und Umgebung. Rebhuhn, Wachtel, Kiebitz, Neuntöter und Nachtigall fühlen sich hier wohl.

## HET WATERGEBIED VAN DE LUTTER

Het beschermde landschapsgebied met akkers, weilanden en hooilanden, heggen en bossen, beken en vijvers, geldt als het gebied met de hoogste concentratie broedvogels in Bielefeld en omgeving. Patrijzen, kwartels, grauwe klauwieren en nachtegalen voelen zich hier opperbest.





## 8 JOHANNISBACHAU HET WATERGEBIED VAN DE JOHANNISBACH

### 11,2 KM

Die *Herforder Straße* an der Fußgängerampel queren und dann nach rechts abbiegen (auf den Radweg an der linken Straßenseite)

### 11,4 KM

An der nächsten Ampel links abbiegen in die *Grafenheider Straße*

### 12,2 KM

Links abbiegen in die Straße *Am Jeipohl*

### 13,3 KM

Zwischen den beiden Höfen rechts abbiegen in den *Jerrendorfweg*

### 13,5 KM

Links abbiegen in den Geh-/Radweg oberhalb der **JOHANNISBACHAU**



Von den Wegen um die *Johannisbachau* genießt man schöne Blicke über das landwirtschaftlich genutzte Tal, zum *Teutoburger Wald* und auf die beiden alten Hofstellen *Meyer zu Jerrendorf* und *Wehmeyer*.

Vanaf de paden door het watergebied van de *Johannisbach* kan men genieten van mooie uitzichten over de landbouwvallei, op het *Teutoburger Wald* en op de twee oude boerderijen *Meyer zu Jerrendorf* en *Wehmeyer*.



### BEWEIDUNGS- PROJEKT HECKRINDER

Heckrinder sind der Versuch einer Rückzüchtung des ausgestorbenen *Auerochsen*. Auf einer Fläche von 29 Hektar beidseits des *Johannisbaches* sind die Tiere mit ihren beeindruckenden Hörnern ganzjährig zu beobachten.

### BEWEIDUNGSPROJECT HECKRUNDEREN

Heckrunderen zijn de poging om de uitgestorven oerrunderen opnieuw te kweken. Op een oppervlakte van 29 hectare aan beide oevers van de *Johannisbach* kunt u de dieren met hun indrukwekkende hoorns het hele jaar door bekijken.



### 14,5 KM

Vor der Brücke über den *Johannisbach* rechts abbiegen

### 14,7 KM

Vor der zweiten Brücke über den *Johannisbach* wieder rechts abbiegen, unter dem **VIADUKT** hindurch und an der Nordseite des **OBERSEES** entlang fahren



## AM UFER DES OBERSEES AAN DE OEVER VAN HET MEER DE OBERSEE

An dem 15 Hektar großen See findet jeder seinen Lieblingsplatz.

Aan het 15 hectare grote meer vindt iedereen zijn lievelingsplek.

### 9 OBERSEE

Der 1982 entstandene Obersee ist Hauptanziehungspunkt einer 80 Hektar großen Grünanlage. Wasser, Rad- und Spazierwege, Gastronomie, Minigolf, Spielplätze und viele Veranstaltungen garantieren einen hohen Freizeitwert. Das Gebiet um den Obersee hat sich trotz vieler Besucher zu einem ornithologisch wertvollen Bereich entwickelt.

2009 hat der Obersee wieder einen fließenden Johannisbach an seine grüne Nordseite bekommen. Dadurch wurde die ökologische Durchgängigkeit des Fließgewässers wieder hergestellt.

### OBERSEE

De in 1982 ontstane Obersee vormt het belangrijkste aantrekkingspunt van een 80 hectare groot groen-domein. Water, fiets- en wandelwegen, gastronomie, minigolf, speelreinen en vele evenementen staan garant voor een hoge recreatiewaarde. Het gebied rondom de Obersee heeft zich ondanks de vele bezoekers tot een ornithologisch waardevol gebied kunnen ontwikkelen.

In 2009 heeft de Obersee weer een stromende Johannisbach aan zijn groene noordzijde gekregen. Daardoor werd de ecologische continuïteit van stromend water opnieuw hersteld.



Der **VIADUKT** führt die Bahnstrecke Berlin–Köln über das Johannisbachtal.

**15,5 KM**

Links abbiegen

**15,6 KM**

Hinter der Brücke links abbiegen

**16,4 KM**

Weiter geradeaus an der Nordseite des Johannisbachs entlang fahren



Am Nordufer des Sees wurde ein fast 400 Jahre altes **FACHWERKHAUS** aus dem Stadtteil Schildesche wieder aufgebaut.



**16,6 KM**

Die **Engersche Straße** überqueren und links versetzt weiter an der Südseite des Johannisbachs entlang fahren

**17,1 KM**

Am Wehr (*An der Stiftsmühle*) wieder auf die Nordseite des Johannisbachs wechseln

**17,3 KM**

Links abbiegen, weiter am Johannisbach entlang – Vorsicht beim Überqueren der Straßen

**17,8 KM**

Weiter geradeaus (*Am Johannisbach*)

**18,0 KM**

Von der Straße *Am Johannisbach* links abbiegen und über die Brücke in den Grünzug auf der Südseite des Johannisbachs fahren, hinter der Brücke rechts abbiegen

**18,1 KM**

An der Gabelung links, die kleine Straße queren und weiter geradeaus im Grünzug



## GRÜNER NORDWESTEN HET GROENE NOORD- WESTEN

Das Netz des Bielefelder Grünsystems ist im Stadtteil Schildesche besonders dicht geknüpft.

Het netwerk van het groensysteem van Bielefeld vertoont bijzonder veel knooppunten in het stadsdeel Schildesche.

### 18,5 KM

Die *Westerfeldstraße* queren und rechts versetzt weiter im Grünzug

### 18,8 KM

Links abbiegen und weiter an der Westseite des **SCHLOSSHOFBACHES** entlang

### 19,6 KM

Rechts abbiegen in den zweiten Weg zwischen Graben und Schlosshofbach

### 19,8 KM

An der Gabelung rechts und weiter geradeaus in die Straße *Am Feuerholz*

### 20,2 KM

Die *Sudbrackstraße* queren und links versetzt in den Grünzug am **MEIERTEICH** einbiegen

### 20,3 KM

Erst rechts, dann links abbiegen

### 20,9 KM

Die *Jöllenbecker Straße* an der Stadtbahnhaltestelle queren, links versetzt weiter im Grünzug und dann an der Gabelung links



### 10 GRÜNZUG BULTKAMP/ SCHLOSSHOFBACH

Die vom Teutoburger Wald herabführenden Bachtäler und die Grünzüge bilden im Stadtteil Schildesche die Grundelemente des grünen Netzes.

Bielefeld setzt diese einzigartige Idee seit mehr als 100 Jahren um, von den ersten Plänen des Gartenbaudirektors Paul Meyerkamp bis heute. Parkanlagen und naturnah belassene Grünflächen durchziehen die Stadt netzartig und verbinden die Wohngebiete mit der umgebenden Landschaft wie Teutoburger Wald, Johannisbachau und Obersee.



BIELEFELDER  
GRÜN-SYSTEM  
HET GROENSYSTEEM  
VAN BIELEFELD

In den Grünanlagen ist ein Wegenetz für Spaziergänger und Radfahrer abseits der stark befahrenen Straßen entstanden, das sowohl für tägliche Wege als auch zur Erholung genutzt wird.

### DE GROENGORDEL BULTKAMP/ SCHLOSSHOFBACH

De beekvalleien die van het Teutoburger Wald komen en de groengordels vormen in het stadsdeel Schildesche de basiselementen van het groene netwerk.

Bielefeld zet dit unieke idee al meer dan 100 jaar om in werkelijkheid, van de eerste plannen van tuinbouw-directeur Paul Meyerkamp tot vandaag. Parken en natuurlijke groenvoorzieningen trekken als een netwerk door de stad en verbinden de woongebieden met het omgevende landschap zoals het Teutoburger Wald, de Johannisbach en de Obersee.

In de plantsoenen is een netwerk van routes voor wandelaars en fietsers ontstaan, weg van de drukke straten, dat zowel voor dagelijkse trajecten als voor ontspanning gebruikt wordt.



### 21,3 KM

Die Straße *Am Brodhagen* queren und weiter im Grünzug

### 21,4 KM

Rechts abbiegen in die *Drögstraße*

### 21,6 KM

Die *Schloßhofstraße* queren und weiter geradeaus

### 21,7 KM

Links abbiegen in den *Wickenkamp* und dann rechts abbiegen in den Grünzug

### 21,9 KM

An der Gabelung links

### 22,3 KM

Zwei mal links abbiegen

### 22,6 KM

Erst rechts, dann links abbiegen





## DER BUNTE WESTEN HET BONTE WESTEN



Im nordöstlichen Teil des **BÜRGER-PARKS** steht diese **ELCHSKULPTUR**: Wie viele Kinder wollten wohl schon auf dem Rücken des Elches sitzen und die Welt von oben bestaunen?

**22,9 KM**

Links abbiegen in die *Melanchthonstraße*

**23,0 KM**

Im Kreisverkehr den ersten Abzweig nehmen (*Rolandstraße*)



Die große Uhr schmückt die Fassade des Gemeinschaftshauses **BÜRGER-WACHE** am *Siegfriedplatz*.

Was strahlt mehr: Das Blau des Stadions des DSC Arminia, der farbenprächtigen Wochenmarkt oder die Fassaden der Gründerzeithäuser im Bielefelder Westen?

Wat straalt er meer: Het blauw van het stadion van DSC Arminia, de kleurenpracht van de weekmarkt of de façades van de huizen van eind vorige eeuw in het westen van Bielefeld?

### 11 SCHÜCOARENA („ALM“)

„Hier sieht es ja aus wie auf der Alm!“, soll Arminia-Mitglied Heinrich Pehle 1926 angesichts der unebenen Spielfläche ausgerufen haben, die eher einem Acker glich. Erst 1970 entstand an der Melanchthonstraße so etwas wie ein richtiges Stadion.



### SCHÜCOARENA (‘ALM’)

‘Het ziet er hier net zo uit als op een alpenweide (alm)!’, zou Arminia-lid Heinrich Pehle in 1926 hebben uitgeroepen toen hij het oneffen speelveld zag, dat meer op een akker leek dan op een voetbalveld. Pas in 1970 ontstond aan de Melanchthonstraße zo iets als een echt stadion.

### 12 ROLANDSTRASSE

Auf der Fahrradstraße dürfen Radfahrer als bevorzugte Verkehrsteilnehmer auch nebeneinander fahren.



### ROLANDSTRASSE

Op de fietsstraat mogen fietsers als bevoorrechte weggebruikers ook naast elkaar rijden.

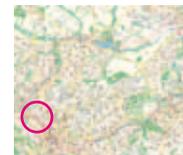
### SIEGFRIEDPLATZ

Der Siegfriedplatz ist das lebendige Zentrum im Bielefelder Westen. Gastronomie, Wochenmarkt und eine Vielzahl von Veranstaltungen prägen das Leben rund um und auf dem „Siggi“.

### SIEGFRIEDPLATZ

De Siegfriedplatz is het levendige centrum van het westen van Bielefeld. Gastronomie, de weekmarkt en heel wat evenementen kenmerken het leven rond en op de ‘Siggi’.

*Siegfriedmarkt Weekmarkt:  
Mi + Fr wo + vr 7–13 Uhr uur*



**23,4 KM**

Den *Siegfriedplatz* überqueren und weiter geradeaus auf der *Rolandstraße*

**23,7 KM**

Links abbiegen in die *Siechenmarschstraße* und rechts abbiegen in die *Dorotheenstraße*

**24,0 KM**

Rechts abbiegen in den *Goldbach*

**24,2 KM**

Die *Stapenhorststraße* an der Fußgängerampel queren und dann links abbiegen in den Radweg an der *Stapenhorststraße*

**24,3 KM**

An der Gabelung rechts

13

**24,5 KM**

Links abbiegen und durch die Straßen-/Bahnunterführung fahren

**24,6 KM**

Rechts abbiegen in den Radweg an der *Alfred-Bozi-Straße*



## IN DER ALTSTADT IN DE OUDE STAD

### 24,8 KM

An der Ampel links abbiegen in die *Obernstraße*

Rechts blicken Sie in den **SKULPTURENPARK**, geradeaus in die Einkaufsstraße *Obernstraße*.



Die *Obernstraße* ist das Eingangstor in die Bielefelder **ALTSTADT**. Radfahrer haben in der Fußgängerzone zwischen 20 und 9 Uhr freie Fahrt.

Die freigelegte **LUTTER AM WALDHOF** finden Sie 200 m östlich, rechts der Straße *Waldhof*.

Auch das **NAMU** ist nur 200 m entfernt. Im Naturkundemuseum an der *Kreuzstraße* lernen nicht nur Kinder spielerisch die komplexen Zusammenhänge der Natur kennen.

Individuelle Geschäfte, Straßencafés und grüne Oasen machen den Reiz der Altstadt aus, die aufwändig umgestaltet wurde und seit November 2005 im neuen Glanz erstrahlt.

Originele winkels, straatcafés en groene oases vormen de aantrekkingskracht van de oude stad, die aanzienlijk hervormd werd en sinds november 2005 in haar nieuwe glorie straalt.



### 14 **SKULPTURENPARK**

Zum 40. Geburtstag der Kunsthalle wurde 2008 der nach Originalplänen Philip Johnsons restaurierte Skulpturenpark eröffnet. Flanieren Sie zwischen den Skulpturen von Olafur Eliasson, Sol LeWitt, Henry Moore, Thomas Schütte und anderen Künstlern oder verweilen Sie am Wasserbecken.

### **SKULPTURENPARK**

Voor de 40ste verjaardag van de kunsthalle werd in 2008 het sculpturenpark geopend, dat volgens de originele plannen van Philip Johnson gerestaureerd werd. Wandel rustig tussen de beeldhouwwerken van

Olafur Eliasson, Sol LeWitt, Henry Moore, Thomas Schütte en andere kunstenaars of rust even uit aan het waterbekken.

### **LUTTER AM WALDHOF**

An der Lutter ist Bielefeld entstanden. Vor etwa 100 Jahren wurde der Bach verrohrt, denn sein Wasser stank und die wachsende Stadt brauchte Platz für Straßen. Heute ist die Lutter wieder weitgehend sauber. Der Verein „Pro Lutter“ plant, den Bach auf einer Strecke von etwa 2,5 km freizulegen. Der erste Abschnitt im Grünzug am Waldhof wurde 2004 fertig gestellt.

### **DE LUTTER BIJ HET WALDHOF**

Aan de Lutter is Bielefeld ontstaan. Zo'n 100 jaar geleden werd de beek voorzien van buizen, omdat het water stonk en de groeiende stad plaats nodig had om nieuwe straten aan te leggen. Vandaag is de Lutter weer grotendeels zuiver. De vereniging 'Pro Lutter' is van plan om de beek over een lengte van ongeveer 2,5 km weer open te leggen. Het eerste gedeelte in de groengordel bij het Waldhof werd in 2004 voltooid.



### 24,9 KM

Links abbiegen (*Obernstraße*) und vor dem Beginn der Fußgängerzone links abbiegen in die *Klasingstraße*

### 25,1 KM

Rechts abbiegen in die *Ritterstraße*

### 25,3 KM

Rechts abbiegen in die *Goldstraße*

### 25,4 KM

Links abbiegen in die *Hagenbruchstraße*, die *Niedernstraße* (Fußgängerzone) queren ...

15



Nach rechts blicken Sie zum **ALTEN MARKT**, auf dem der sehr seltene, prachtvolle **GEWEIHBaum** mit seinen großen Fiederblättern beinahe eine tropische Atmosphäre verbreitet.

... und weiter geradeaus bis zur Tourist-Information fahren.



## MÖCHTEN SIE NOCH MEHR ENTDECKEN?

Tipps für Ihre nächste Tour bekommen Sie in der Tourist-Information im Neuen Rathaus und beim Allgemeinen Deutschen Fahrrad-Club (ADFC) in der Radstation.

## WIL U NOG MEER ONTDEKKEN?

Tipps voor uw volgende tocht zijn verkrijgbaar bij de toeristische dienst in het nieuwe gemeentehuis en bij de Allgemeine Deutsche Fahrrad-Club (ADFC) in het fietsstation.

[www.bielefeld.de](http://www.bielefeld.de)  
[www.adfc-bielefeld.de](http://www.adfc-bielefeld.de)

## SERVICE UND INFORMATION DIENSTEN EN INFORMATIE



In der Tourist-Information werden sämtliche Fragen rund um Bielefeld beantwortet. Hier können Sie auch eine Stadtführung per Rad buchen.

De toeristische dienst geeft een antwoord op al uw vragen in verband met Bielefeld. Hier kunt u ook een stadsrondleiding per fiets boeken.

Tourist-Information, Neues Rathaus, Niederwall 23, Mo–Fr *Ma – vr* 9.30–18, *Sa za* 9.30–16 Uhr *uur*, Tel. 0521 51-6999 [touristinfo@bielefeld-marketing.de](mailto:touristinfo@bielefeld-marketing.de)  
[www.bielefeld.de](http://www.bielefeld.de)

## Radstation

In der Radstation am Bielefelder Hauptbahnhof wird Service rund ums Rad geboten: Parkhaus, Laden und Werkstatt, Kurier, Verleih und Info.

In het fietsstation bij het centraal station van Bielefeld worden allerlei diensten voor fietsers aangeboden: parking, winkel en atelier, koerier, verhuur en informatie.

Radstation *moBiel*, Am Bahnhof 2  
Parkhaus *Parking*: Tel. 0521 139645,  
[www.mobiel.de/radstation.html](http://www.mobiel.de/radstation.html)



Laden und Werkstatt *Winkel en atelier*: Mo–Fr *ma – vr* 10–18.30, *Sa za* 10–14 Uhr *uur*, Tel. 0521 139645,  
[www.etiennes-radladen.de](http://www.etiennes-radladen.de)



Kurier *Koerier*: Mo–Fr *ma – vr* 8–18 Uhr *uur*, Tel. 0521 178817, [www.flott-weg.de](http://www.flott-weg.de)



Verleih *Verhuur*: Tel. 0521 178817  
(am Wochenende *tijdens het weekend* 0521 176381), [www.flott-weg.de](http://www.flott-weg.de)



Info *Info*: Mo *ma* 17–18 Uhr, *Sa za* 10–12 Uhr *uur*, März–August auch *Mi maart – augustus ook wo* 17–18 Uhr *uur*, Tel. 0521 131113, [www.adfc-bielefeld.de](http://www.adfc-bielefeld.de)

## HERAUSGEBER UITGEVER

Bielefeld Marketing GmbH  
Willy-Brandt-Platz 2  
33602 Bielefeld  
Tel. 0521 51-6160  
Fax 0521 51-6163  
[www.bielefeld-marketing.de](http://www.bielefeld-marketing.de)

## VERANTWORTLICH FÜR DEN INHALT VERANTWOORDELIJK VOOR DE INHOUD

Hans-Rudolf Holtkamp

## REDAKTION UND GESTALTUNG REDACTIE EN VORMGEVING

friends Design und Kommunikation GmbH, Bielefeld

## FOTOS FOTO'S

Bielefeld Marketing: Seite 6 links, Seite 15 rechts, Seite 21 rechts

Thorsten Böhm: Seite 12 oben, Seite 18 links oben

DSC Arminia Bielefeld: Seite 18 oben

Klaus Frank: Seite 5 rechts oben, Seite 8 oben, Seite 10/11 oben

Guido Gerding: Seite 13 oben

Ulrich Helweg Fotodesign, Bielefeld: Titel, Seite 2/3, Seite 5 links, Seite 6 rechts, Seite 14 oben, Seite 14/15 unten, Seite 15 oben, Seite 16, Seite 17 unten, Seite 22, Rückseite

Historisches Museum: Seite 7 (Zeichnung)

Claudia Matz: Seite 8 unten, Seite 18 unten, Seite 19 (beide)

NP Schelphof e. V.: Seite 10 unten

Stadt Bielefeld: Seite 9 (alle)

Karin Szyska: Seite 5 rechts unten, Seite 12/13 unten, Seite 20 (beide)

Rainer Witt: Seite 7 unten

Zefram: Seite 21 links

## 2. AUFLAGE 2011 2<sup>DE</sup> DRUK 2011



Erfahren Sie die Stadt auf rund 25 km über autoarme Straßen und durch Grünanlagen. Das Begleitheft und eine Karte im Maßstab von 1:15.000 helfen bei der Planung. Einen GPS-Track zur Route können Sie unter [www.teuto-navigator.de](http://www.teuto-navigator.de) herunterladen.

Sehen Sie, so grün ist Bielefeld!

Ontdek de stad in ongeveer 25 km via autoluwe straten en door groenvoorzieningen. Het begeleidende boekje en een kaart op een schaal van 1:15.000 helpen u bij de voorbereiding. Een GPS-track voor deze route kunt u downloaden op [www.teuto-navigator.de](http://www.teuto-navigator.de).

Ziet u, zo groen is Bielefeld!

**Bielefeld**  
MARKETING ●

in Zusammen-  
arbeit mit  
in samen-  
werking met



STADT BIELEFELD,  
AMT FÜR VERKEHR

UMWELTAMT DER  
STADT BIELEFELD

